

РЕСПУБЛИКА

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО
ХОЗЯЙСТВА И

ВЬЕТНАМ

СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ –
МИНИСТЕРСТВО ВОДНЫХ РЕСУРСОВ
№ 17/2003/TTLT/BTC-BNNPTNT-BTSНезависимость-Свобода-Счастье
Ханои, 14.03.2003СОВМЕСТНЫЙ ЦИРКУЛЯР № 17/2003/ TTLT/BTC-BNNPTNT-BTS ОТ 14.03.2003Б
РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЙ КОНТРОЛЬ И УПРАВЛЕНИЕ ПРОЦЕССОМ ПО ИМПОРТУ И
ЭКСПОРТУ ТОВАРОВ ЖИВОТНОГО, РАСТИТЕЛЬНОГО ИЛИ ВОДНОГО
ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ПОДЛЕЖАЩИХ ОБЯЗАТЕЛЬНОМУ КАРАНТИНУ

В соответствии с таможенным законодательством № 29/2001/HQ10 от 29.06.2001;
В соответствии с Постановлением о Защите и Развитии водных ресурсов от 25.04.1989;
В соответствии с Постановлением Ветеринарии от 15.02.1993;
В соответствии с Постановлением о Защите и карантине в Растениеводстве № 36/2001/PL-UBTVQH10 от 25.07.2001;

Министерство Финансов совместно с Министерством Сельского Хозяйства и
Сельскохозяйственного Развития, а так же Министерством Водных Ресурсов настоящим
совместно соглашаются осуществлять руководство и контроль за процессом импорта и
экспорта товаров животного, растительного или водного происхождения
(классифицирующихся в Настоящем циркуляре как товары, вывозимые за пределы
территории Вьетнама в другие страны, а так же как товары ввозимые на территорию
Вьетнама из других стран), подлежащих обязательному карантину, в нижеприведенном
порядке:

I ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.Процедуре прохождения карантина подвергаются только продукты животного, растительного или водного происхождения, входящие в список товаров утвержденных Министерством Сельского Хозяйства и Сельскохозяйственного Развития или в список утвержденный Министерством Водных Ресурсов.
2. Органы выдающие карантинные сертификаты или производящие карантинную регистрацию для товаров описанных в Пункте № 1 (в дальнейшем именуемые «Агентства по карантину»), должны являться органами уполномоченными на свою деятельность согласно постановления Министерства Сельского Хозяйства и Сельскохозяйственного Развития или Министерства Водных Ресурсов (Согласно Приложению I к настоящему циркуляру, являющиеся Агентствами по карантину, выполняющими свои прямые задачи).
3. Для товаров, импортируемых и экспортируемых по некоммерческим каналам (предназначенных для некоммерческих целей), используемых в качестве товаров, необходимых для ежедневных нужд пассажиров, въезжающих или выезжающих в/из страны, дипломатических миссий и международных организаций, таможенные учреждения, должны производить таможенную очистку без предоставления письменной карантинной регистрации или карантинного сертификата, за исключением случаев, когда Агентства по карантину объявляют карантин для каждого отдельного вида товара в конкретный период времени.
4. Положения Настоящего Циркуляра не распространяются на товары перевозимые транзитом, перевозимые воздушным или морским транспортом, в случае, если данные товары не погружаются и не разгружаются.
5. Карантин импортируемых товаров осуществляется путем первоначальной регистрации и

последующей инспекции, в соответствии со следующими положениями:

- Владельцы товара должны зарегистрировать акт проведения карантина в Агентствах по карантину, перед проведением каких-либо таможенных операций.
- Агентства по карантину могут проводить карантин параллельно с инспектированием товаров таможенными организациями или же после завершения всех таможенных операций, производимых с товарами в соках и месте, определенными в карантинной регистрационной записи (в соответствии с принятой формой, содержащейся в Приложении № 2 Настоящего Циркуляра).

II КОНКРЕТНЫЕ НОРМЫ

1. Владельцы товаров несут следующую ответственность:

1.1. Для экспортируемых товаров:

Перед осуществлением экспорта товара, экспортирующая организация должна зарегистрировать и задекларировать товар в Карантинных Агентствах для проведения приемочного контроля и выдачи карантинного сертификата для товаров подверженных карантину в соответствии с законодательством или же по запросу покупателя.

1.2. Для импортируемых товаров:

Перед проведением всех необходимых таможенных процедур, владельцу товара необходимо оформить карантинную регистрацию (документ должен быть выполнен в трех копиях в соответствии с Приложением № 2) в Агентствах по карантину.

1.2.1. Во время проведения таможенных процедур, без учета свода документации разработанной таможенными организациями, необходимо пройти письменную карантинную регистрацию, сертифицированную Агентствами по карантину.

1.2.2. В случае, если после прохождения карантинной регистрации, ввоз товаров представляется невозможным, необходимо вернуть две копии карантинных регистрационных документов в Агентство по карантину, выдавшее сертификат. В случае, если таможенные органы во время процедуры импорта товара, определили, что товар является запрещенным для ввоза во Вьетнам, владелец товара обязан вернуть карантинные регистрационные документы (копии владельца товара) в Агентство по карантину (выдавшему сертификат) совместно с таможенными сертификатами, указывающими причину отказа в выдачи разрешения на импорт.

1.2.3. Для товаров, прошедших процедуру карантина и таможенного оформления:

- Товары, прошедшие через процедуру таможенного оформления должны быть доставлены по месту назначения в определенное время, указанное в карантинном регистрационном документе.

- При возникновении форс мажорных обстоятельствах, при которых представляется невозможным доставить товары в обозначенное время и место для прохождения карантина, необходимо сообщить Агентствам по карантину о наличии данных обстоятельств.

1.2.4. Строгое соблюдение нижеприведенных обязательств:

- Направлять товары в товарооборот только после получения сертификата о прохождении карантина от Агентств по карантину

- Внимательно следить за постановлениями Агентств по карантину относительно товара оборота партий некоторых товаров.

- Для товаров, прошедших карантин, непредназначенных для импорта, но предназначенных для реэкспорта, во время проведения процедур по экспорту, необходимо предоставить в таможенные органы, отвечающие за процедуру ввоза товаров таможенное досье по импорту.

2. Ответственность Агентств по карантину:

2.1. Создание документации о проведение регистрации, сертификации и карантинной регистрации в трех копиях, две из которых возвращаются владельцу товара.

2.2. После сертификации документа о карантинной регистрации контролировать и производить выдачу карантинных сертификатов.

2.3. Для партий товаров, полностью прошедших процедуру таможенного оформления, перед

проведением карантина, необходимо сличить партию товара с декларацией на товар и таможенным досье, находящимся у владельца товара. В случае, если в документах имеется расхождение, необходимо создать соответствующий протокол расхождений и нарушений и урегулировать их в соответствии с законодательством.

2.4. В случае, если после проведения карантина, принимается решение об уничтожении партии товара, его уничтожение должно быть произведено в соответствии с действующим законодательством; если товары должны быть реэкспортированы, необходимо получить разрешение на законный реэкспорт, в котором четко будет обозначен срок реэкспорта, одна из копий документа должна остаться у владельца товара для реализации товара и одна копия должна быть направлена таможенный офис (в котором производилась процедура таможенного оформления партии товара) для последующей координации; борьба с правонарушениями, производимыми владельцами товаров, отказывающимися подчиниться постановлению о реэкспорте товаров.

2.5. Своевременно информировать местные Органы Таможенного Управления о случаях отказа организаций или отдельных лиц в исполнении обязательств касающихся режима прохождения карантина или принудительных процедур таможенного досмотра последующих партий товаров.

2.6. При принятии руководящих решений организациями или отдельными лицами, Агентства по карантину (организовывающими прохождение принудительных процедур таможенного досмотра) должны выдавать сертификаты, для передачи в таможенные офисы для осуществления принудительных процедур таможенного досмотра, оформляя предупреждения (с номером, датой, актом правонарушений, формой урегулирования), которому подвергается компания.

3. Ответственность органов таможни

3.1. Для экспортируемых товаров

Таможенные организации запрашивают предоставление карантинных сертификатов на товары, подвергаемые обязательному карантину в соответствии с законодательством.

3.2. Для импортируемых товаров:

3.2.1. После получения регистрации таможенного досье, информировать владельца товара о необходимости предоставления на рассмотрение одной из копий документации по карантинной регистрации (оригинал), который уже сертифицирован Агентствами по карантину и исполнить свои полномочия согласно своим полномочиям.

3.2.2. Для импортируемых товаров уже прошедших все необходимые таможенные процедуры, но подвергаемых реэкспорту ввиду решения Агентств по Карантину, таможенные организации, находящиеся на пограничных шлюзах (на территории которых импортируемые товары проходили оформление), обязаны сравнить досье на импортируемую партию товара с партией товара, имеющейся по факту, в случае, если не было выявлено никаких расхождений, товар может быть подвержен последующему экспорту, в случае выявления расхождений, необходимо составить опись и уведомить об этом Агентства по карантину (выносящих решение о принудительном реэкспорте) для урегулирования вопроса в соответствии с действующим законодательством.

3.2.3. Для партий товаров уже прошедших карантин, но получивших запрет на импорт ввиду нарушения законодательства, таможенные органы, производившие процедуру оформления товара, должны четко изложить причину запрета в карантинной регистрационной карточке (в копии владельца товара).

3.2.4. Для проведения принудительных таможенных процедур относительно экспортируемых или импортируемых товаров организациями или отдельными лицами по запросу Агентств по карантину ввиду нарушения действующего законодательства по импорту товаров, зарегистрированных для прохождения карантина.

3.2.5. Для прекращения применения принудительных мер, организации или отдельные лица должны предоставить копии и оригиналы документов, выданных Агентствами по карантину (запрашивающими проведение принудительных мер), в которых будет содержаться

информация о прекращении наложенных санкций. Копии организации или отдельного лица должны быть с печать и подписью, в то время как копии отдельных лиц должны быть фотокопированными.

4. Координация

4.1. В случае когда Агентства по карантину просят об окончании карантина партии товаров, до момента завершения процедур таможенного оформления, две заинтересованные стороны, должны тесно взаимодействовать друг с другом. Таможенные организации должны выдать таможенное разрешение только после принятия решения Агентствами по карантину.

4.2. Ежегодно Департаменты таможенного управления берет на себя ответственность за организации встреч с представителями заинтересованных Агентств по карантину для обмена опытом в сфере управления и координации товаров подлежащих обязательному карантину. В случае необходимости возможно проведение дополнительных встреч по инициативе одной из сторон.

III.

1. Настоящий циркуляр вступает в силу 01.04.2003. Для признания Циркуляра № 07/TTLN от 31.08.1995, созданного совместно Министерством Сельского Хозяйства и Пищевой Промышленности и Главным Таможенным Управлением, а так же Циркуляра № 03/TTLN От 25.03.1997, созданного совместно Министерством Сельского Хозяйства и Сельскохозяйственного Развития и Главным Таможенным Управлением.

2. Главный департамент Таможенного Управления, департамент Ветеринарии, Департамент по защите Растениеводства, а так же Департамент Защиты Водных Ресурсов несут ответственность за исполнение положений Настоящего Циркуляра.

3. В случае возникновения каких-либо проблем в ходе исполнения положений Настоящего Циркуляра Агентства по карантину и Департаменты Таможенного Управления на таможенных постах, должны в срочном порядке принять меры по устранению возникающих проблем и немедленно сообщить об этом в вышестоящие органы.

По поручению Министра финансов
Заместитель Министра финансов
Труонг Чи Трунг

По поручению Министра сельского хозяйства
И сельскохозяйственного развития
Заместитель Министра сельского хозяйства
И сельскохозяйственного развития
Буи Ба Бонг

По поручению Министра водных ресурсов
Заместитель Министра водных ресурсов
Нгвен Тхи Хонг Мин

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Список организаций уполномоченных для выдачи документации по регистрации прохождения карантина и карантинных сертификатов для импортируемых и экспортируемых товаров животного происхождения подлежащих обязательному карантину:

I. Ветеринарный центр в Ханой

-Адрес: 63 В Пхуонг Май, Донг Да, Ханой

-Телефон: 04.8692627

- Факс: 04.8685390

- E-mail: tttyv@fpt.vn

- Местные органы: Ханой, На Тай, Ноа Бинг, На Хам, Нам Динг, Нинх Бинх, Пху Тхо, Винх Пхук, Лао Каи, Сон Ла, Лаи Чау и Йен Бай.

II. Ветеринарный цент Хайпонга

- Адрес: 23 Да Нанг ,Округ Нго Квьен, Хайпонг

- Тел: 031.836511

- Факс: 031.551698

- E-mail: tytvhp@hn.vnn.vn

- Местные органы: Хай Понг Тхай Бинг, Кванг Нинх, Лпнг Сон, Као Банг, На Гианг, Туен Кванг, Бак Кан, Тхай Нгувен, Бак Гианг, Бак Ннинх, Наи Дуонг, Хунг Йен

- Станции пограничного контроля: аэропорт Кат Би и порт Хаи Понг.

III. Ветеринарный цент в Вин:

- Адрес: 51 Нгвен Синх Сак , Вихн, Рге Ан

- Тел: 038.842786

- Факс: 038.841571

- E-mail: tyvvinh@hn.vnn.vn

- Местные органы: Тханх Ноа, Нге Ан, На Тинг, Кванг Бинг, Кванг Три и Тхуа Тхиен-Хуе.

- Станции пограничного контроля: Лао Бао и Кау Трео.

IV. . Ветеринарный цент в Да Нанг:

- Адрес: 12 Тран Кви Капт, Хаи Чао, Да Нанг

- Тел: 0511.822515

- Факс: 0511.826926

- E-mail: tttyvvn@dn.vnn.vn

- Местные органы: Да Нанг, Кванг Нам, Кванг Нгаи, Бинг Динг, Джаи Лаи, Кон Тум, Дак Лак, Пху Йен и Кханг Ноа

- Станции пограничного контроля: аэропорт Да Нанг и порт Тьен Са.

V. Ветеринарный цент в Хо Чи Минг

- Адрес: 124-126 Пхам, Тхе Хиен дом № 8, Хо Чи Мингу

- Тел: 08.8568886; 08.8568887

- Факс: 08.8569050

- E-mail: rahHCM@hcm.fpt.vn

- Местные органы: Но Чи Минг, Лам Донг, Нинг Тхуан, Бинг Тхуан, Донг Наи, Ба Риа – Вунг Таи, Бинг Дуонг, Бинг Пхуок, Тай Нинг, Лонг Ан, Тиен Гианг и Бен Тре.

- Станции пограничного контроля: аэропорт Тан Тхат порт Саи Гон, станция Мок Баи.

VI. Ветеринарный центр в Канн Тхо

- Адрес: Катч Манг Тханг Там Род, Канн Тхо, Провинция Канн Тхо

- Тел: 071.820203

- Факс: 071.823386

- E-mail:

- Местные органы: Канн Тхо, Винг Лонг, Тра Винг, Донг Тхап, Ан Гианг, Сок Транг, Киен Гианг, Бак Леу и Ка Май.

- Станции пограничного контроля: порт Канн Тхо

VII. Станции пограничного карантинного контроля животных Департамента Ветеринарии

1. Карантинная станция для животных Нои Бай

- Адрес: Международный аэропорт Нои Бай

- Тел: 04.8840120

2. Карантинная станция для животных Донг Данг

-Адрес: Железнодорожная станция Донг Данг 39 , район Донг Данг, Ланг Сон

- Тел: 025.851275

- Факс: 025.812536

- Станции пограничного контроля: станция Донг Данг, Хуу Нгхи, Кок Нам, Тан Тханг, Чи Ма.

3. Карантинная станция для животных Лао Каи

- Адрес: столица провинции Лао Каи Lao Cai

- Тел: 020.830260

4. Карантинная станция для животных Монг Каи

- Адрес: город Монг Каи, Кванг Нинх

- Тел: 033.881502

- Факс: 033.881502

- Станции пограничного контроля: Монг Каи, Бак Пхонг Синк.

Примечания:

* Все действия, осуществляемые с импортируемыми/экспортируемыми товарами животного происхождения, подлежащими обязательному карантину, должны производиться в соответствии с Постановлением №. 607 NN-TY/QD от 09.06.1994 изданного Министерством Сельского хозяйства и Продовольственной промышленности (теперь Министерство Сельского Хозяйства и Сельскохозяйственного Развития)

* Местные департаменты Управления Ветеринарией имеют право на ведение деятельности по установлению карантина по согласованию с Департаментом Ветеринарии в соответствии со своими полномочиями.

Приложение № 1

Список организаций уполномоченных для выдачи документации по регистрации прохождения карантина и карантинных сертификатов для импортируемых и экспортируемых товаров растительного происхождения подлежащих обязательному карантину:

1. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область I.:

Адрес: улица Тран Кванг Кхай д. 2 , Хай Фонг

Тел: 031.842104 – 031.823366

- Факс: 031.821839

E-mail: kdtv1hp@hn.vnn.vn

Местные органы: Тхай Бинг, Хаи Дуонг, Хунг Йен, Хай Фонг, Кван Нинх

Станции пограничного контроля: порт Хаи Фонг, Монг Каи и Бинг Диеу.

2. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область II:

Адрес: Ул Мак Динг Чи д. 28 ,Район № 1, Хо Чи Минг

Тел: 08.8251401 – 0808.8238948

Факс: 08.8293266

E-mail: kdtv2@hcmc.netnam.vn

Местные органы: Нинг Тхуан, Бинг Тхуан, лам Донг, Бинг Дуонг, Бинг Пхуок, Тай Нинг, Донг НаиХо Чи Мин, Лонг Ан, Тьен Гианг, Донг Тхап, Ба Риа-Вунг Тау.

Станции пограничного контроля: порт Саи Гон; Мок Баи; Вунг Таи; Тан Сон; аэропорт Нхат ; Бинн Хип; Тхо Мо; Хунг Диен А; Кса Мат; Ка Тим; Пхуок Тан; Хоа Лу; хоанг Диэу; Тхуонг Пхуок; Донг Тхап ; Ба Риа Вунг Тау; Донг Наи.

3. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область III:

Адрес: Хоанг Диэу, Да Нанг

Тел: 0511.821622

Факс: 0511.826863

E-mail: lethinghanh@dng.vnn.vn

Местные органы: Кванг Три, Тхуа тхиен Хуэ, Кванг Нам, Да Нанг, Кванг Ргаи

Станции пограничного контроля: порт Да Нанг; Хуэ, Лао Бао.

4. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область IV:

Адрес: улица Ле хонг Фонг, Квий Нхон, Бинг Динг

Тел: 56.822964 – 056.823538

Факс: 056.822964 (823538)

E-mail: cckdtv4@dng.vnn.vn

Местные органы: Бинг Динг, фу Йен, Кханх Ноа, Кон Тум, Гиа Лиа, Дак Лак.

Станции пограничного контроля: Нга Транг; Бо У; Дук Ко; Бупранг; Дак Бо.

5. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область V:

Адрес: улица Но Дак , Донг Да, Ханои

Тел: 04.8513500

Факс: 04.5330043

E-mail: kdtv5-hn@fpt.vn

Местные органы: Бак Гианг, Бак Нинх , Пху Тхо, Винх Пхук, Ха Тай, нинх Бинх, Нам Динх, Ха Нам, Ханои, Хоа Бинх

Станции пограничного контроля: Ханои , аэропорт Нои Баи.

6. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область VI:

Адрес: улица Тран Фу, Винх, Нге Ан

Тел: 038.842992

Факс:

E-mail: cckdttv6@hn.vnn.vn

Местные органы: Тханх Ноа, Нге Ан, ХаТинг, Кванг Бинг Quang Binh

Станции пограничного контроля: Кау Трео, Чало.

7. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область VII:

Адрес: улица Нго Квиен 98В , Донг Кинх, Ланг Сон

Тел: 025.875797 – 025.875798

Факс: 025.872941

E-mail:

Местные органы: Ланг Сон, Као Банг, Бак Канн, Тхаи Нгвен

Станции пограничного контроля: Нуу Нгхи; Донг Данг; Тан Тханг; Чи Ма; Конг Транг; Та Лунг; Тра Линг; На Кванг; Сок Гианг.

8. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область VIII:

Адрес: столица Лао Чаи

Тел: 020.830503 – 020.830097

Факс: 020.830503

E-mail: tuankd8lc@hn.vnn.vn

Местные органы: Ха Гианг, Тувен Кванг, Йен Баи, Лао Каи, Лаи Чау, Сон Ла

Станции пограничного контроля: железнодорожная станция Лао Каи; Бат Сат; Муонг Кхуонг; Кванг Ким; Лук Кау; Км6; Тханг Тхиу; Ма Лу Тханг; Пай Чанг; Чиенг Кхои; Си Ма Каи; Трей транг.

9. Департамент по карантину товаров растительного происхождения, область IX:

Адрес: 386В Кач Манг Тханг Там Роуд, Кан Тхо

Тел: 071.826709 – 071.883551

Факс: 071.828408

E-mail: kdtvv9@hcm.vnn.vn

Местные органы: Кан Тхо, Ан Гианг, Киен Гианг, Ка Мау, Бак Лиэу, Тра Винг, Сок Транг, Винг Лонг, Бен Тре

Станции пограничного контроля: порт Му Трой; Тинг Биен; Винг Хой Донг; Винг Ксуонг; Кханг Бинг.

Примечание:

1. Список импортируемых/экспортируемых товаров, подлежащих обязательному прохождению карантина должен быть дополнен Постановлением No. 56/2001/QD/BNN-VTV от 23.05.2001, разработанного Министерством Сельского Хозяйства и Сельскохозяйственного Развития.

2. Во время ввода в эксплуатацию новых карантинных станций, Агентства по карантину, специализирующие на растениеводстве, обязано информировать Департаменты Таможенного Управления для последующего взаимовыгодного сотрудничества.

3. Департаменты по защите растениеводства на местном уровне, должны иметь разрешение

на проведение карантинных работ на пограничных шлюзах в соответствии со своими полномочиями и с разрешения Департамента по защите растениеводства

Приложение № 1

Список организаций уполномоченных для выдачи документации по регистрации прохождения карантина и карантинных сертификатов для импортируемых и экспортируемых товаров водного происхождения подлежащих обязательному карантину:

Департамент Защиты Водных Ресурсов – Министерство Водных Ресурсов

Адресс: улица Нгвен Конг Коан 10, Ба Динг, Ханой

Тел: 04.8345953 – 04.7718298 – 04.351759

Факс: 04.8353363

Местные органы по всей стране

Примечания:

1. Департамент Защиты Водных Ресурсов может наделять полномочиями Департаменты Защиты Водных Ресурсов на местном уровне по выдаче документов на карантинную регистрацию или карантинный сертификат для импортируемых/экспортируемых товаров водного .
2. Если на пограничных шлюзах на которых не существует карантинных станций, их представителям необходимо связаться с Департамент Защиты Водных Ресурсов.
3. Ниже приведен список продуктов водного происхождения, относящихся к разновидностям водных животных и продуктов (в соответствии с Циркуляром №. 02/TS-TT от 25.06.1994 изданный Министерством Водных Ресурсов):
 - Рыба, ракообразные, моллюски, губчатые, венчиковидный синус, земноводные их яйца; млекопитающие.
 - Свежие и живые продукты, продукты первичной переработки (замороженные, сушеные,

соленые) , которые могут быть переносчиками заболеваний водных животных.

Министерство водных ресурсов	Министерство сельского хозяйства и сельскохозяйственного развития	Министерство финансов
Заместитель министра (Đã ký)	Заместитель министра (Đã ký)	Заместитель министра (Đã ký)
Нгвен Тхи Хонг Минг	Буи Ба Бонг	Труонг Чи Трунг